

TELONEIO

design by ETSI ARCHITECTS
design team ELENI TSIGARIDA, VANGELIS SIDERIS, EFI DELINIKOLA
structural engineering DIASTYLOS – K. ATHANASSIADOU & ASSOCIATES, PARIS KAMARINAKIS
E/M engineering PANTELIS ARGYROS, ALEXANDROS BLIZIOTIS • mosaics AGGELA SPANOUDI
construction ETSI ARCHITECTS, MNIMIOTECHNIKI
text ETSI ARCHITECTS • photos PANAGIOTIS VOUMVAKIS

Η εξοχική κατοικία αξιοποίησε το παραδοσιακό κτίριο του Τελωνείου -αναπόσπαστο τμήμα του λιμανιού της Καρδαμύλης από τον 18ο αιώνα- το οποίο, μαζί με τη Βάρδια του Δημητρέα και το οχυρωμένο νησάκι της Μερόπης, αποτελεί συγκρότημα που ανήκε στην ιστορική οικογένεια των Τρουπάκηδων-Μούρτζινων.

The vacation house is accommodated within the restored Customs House building -a focal point of the port of Kardamili since the 18th Century- making part of a landmark complex with the Vardia and the fortified island of Meropi, which belonged to the historical family of Troupakis-Mourtzinos.



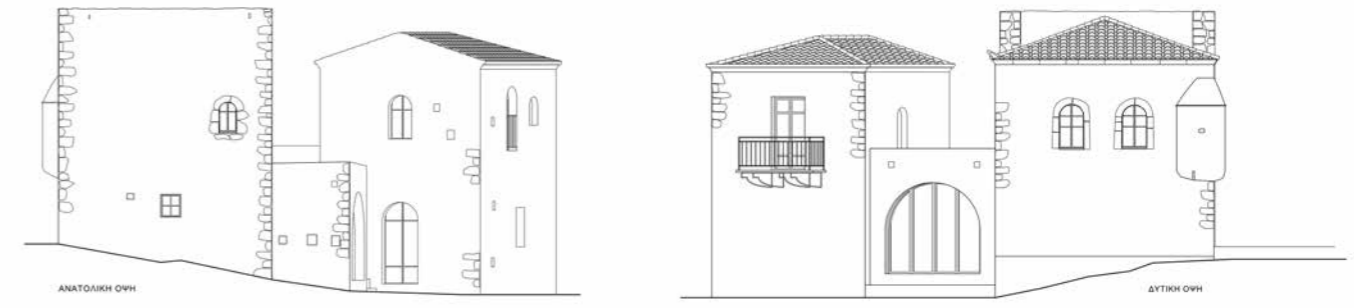
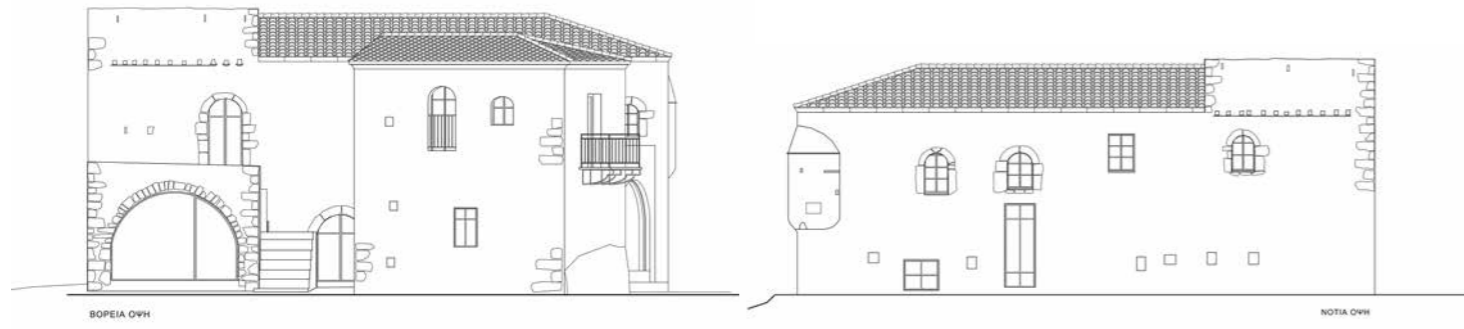
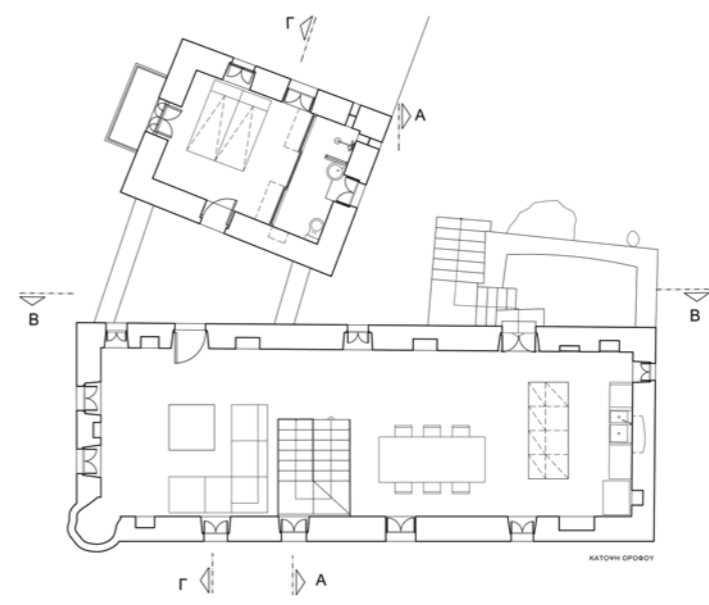
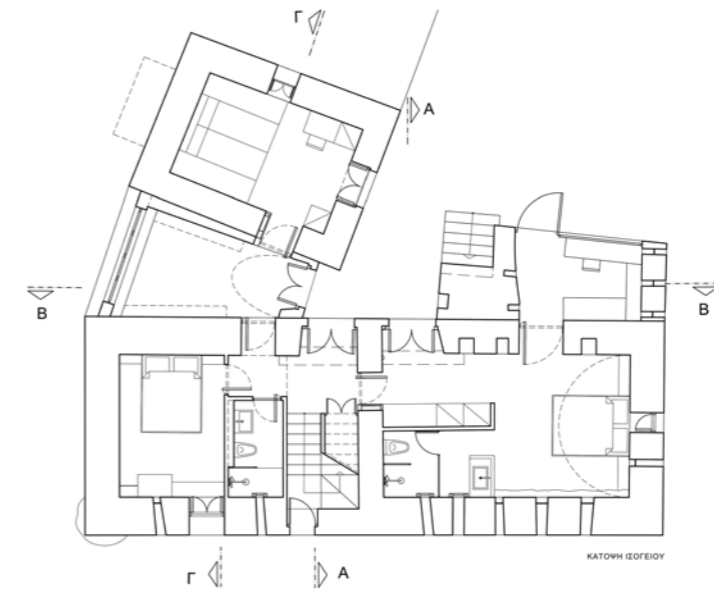
Το κτίριο λειτουργούσε ως ιδιωτικό τελωνείο μέχρι τις αρχές του 20ου αιώνα, διασφαλίζοντας την ασφαλή διέλευση των εμπορών καθώς και τη φύλαξη των εμπορευμάτων. Μετατράπηκε σε μοτέλ τη δεκαετία του 1960

αλλά αργότερα ερήμωσε. Κηρύχθηκε μνημείο το 1992. Αποτελείται από δύο διακριτά τμήματα, δύο διώροφα μακρινάρια, που ενώνονται μέσω ενός θολωτού χώρου που κάποτε λειτούργησε ως διαβατικό. Και τα δύο κτίρια προσαρμόστηκαν

στο φυσικό ανάγλυφο του βράχου με αποτέλεσμα να διαφέρει ο προσανατολισμός τους. Δημιουργούν, έτσι, μια μικρή προστατευμένη, υπήνεμη αυλή σε έναν χώρο που κατά τα άλλα είναι απολύτως εκτεθειμένος στη θάλασσα και τον άνεμο.

The building functioned as a private customs house until the early 20th Century, ensuring the safe passage of international trade and catering to the storage of goods. Converted into a motel in the 1960s, it later fell into disrepair until it was declared a monument in 1992. The complex consists of two parts: A pair of two-storey buildings which are connected by a vaulted space. Both buildings adjust to the natural terrain and, as a result, their orientation differs. Their relevant position creates a small, protected courtyard, in an area that is generally quite exposed to the sea and the wind.







Κατά την πρώτη οικοδομική φάση, λίγο μετά τα μέσα του 18ου αιώνα, χτίστηκε το μεγάλο, διώροφο μακρινάρι που αποτελούνταν από δύο ισόγειους θολωτούς χώρους που χρησιμοποιούνταν για αποθήκευση αγαθών και για σταβλισμό ζώων και από έναν χώρο

διημέρευσης στον όροφο. Το μικρότερο μακρινάρι χτίστηκε αργότερα, πιθανά τον 19ο αιώνα, και είναι διώροφο με εσωτερικό ξύλινο δάπεδο και τρίριχτη στέγη. Συνδέθηκε με το αρχικό κτίριο μέσω του ισόγειου διαβατικού, που ορίζεται από έναν τραπεζιόσχημο χώρο, που πρέπει αρχικά

να λειτουργήσει ως μια πρόσβαση προς τη θάλασσα. Την ίδια εποχή προστέθηκε στο αρχικό κτίριο λιακός για την πρόσβαση στον όροφο. Όλες οι ενότητες ήταν ανεξάρτητες και η πρόσβαση σε αυτές γινόταν από τον περιβάλλοντα χώρο.



During the first historical phase of the building, after the middle of the 18th Century, the bigger two-storey building was constructed. It consisted of two vaulted spaces on the ground floor, used for storage and animal housing, and a living space on the upper floor. The smaller building was added at a later stage, probably in the 19th century; it is also two-storey, with a timber floor and a three-pitched roof. It later got connected to the bigger one by a trapezoidal structure which provided access to the sea. During the same period, an access to the top floor was built. All units had separate access from the outside and were not connected.





Κύριος στόχος της αρχιτεκτονικής πρότασης ήταν να αναδειχθεί ένα τυπικό δείγμα οχυρωμένης μανιάτικης αρχιτεκτονικής και να καταστεί κατοικήσιμο με σύγχρονους όρους. Η περίμετρος του κτιρίου αποκαλύφθηκε, αφού κατά την ανακατασκευή

του λιμανιού τη δεκαετία του '70 είχε θαφτεί σε μπετόν με αποτέλεσμα τη μείωση του ύψους του. Αποκαταστάθηκαν οι στέγες και έγιναν κάποια ανοίγματα στο ισόγειο που μέχρι τότε ήταν κλειστό για οχυρωματικούς λόγους. Δημιουργήθηκε μια

εσωτερική σκάλα που συνδέει τα δύο επίπεδα και αποκαταστάθηκε η διάδος μεταξύ των κυρίως κτιρίων. Όλα τα δωμάτια συνδέθηκαν εσωτερικά στο κάτω επίπεδο και δημιουργήθηκε πρόσβαση στον εξωτερικό χώρο στα νότια.

The main goal of the architectural proposal was to make a typical example of fortified Mani architecture, habitable in modern terms. The perimeter of the building was revealed, since it was buried in concrete during the reconstruction of the port in the 70's. The roofs were restored, and small openings were made on the ground floor. An internal staircase connecting the two levels was installed and the passage between buildings was restored. All rooms were connected internally on the lower level and access to the outdoors in the south was created.





Στο ισόγειο εγκαταστάθηκαν τρία υπνοδωμάτια με δύο μπάνια, δύο στο μεγάλο μακρινάρι και ένα στο ισόγειο του μικρού. Στον χώρο του λιακού δημιουργήθηκε γραφείο, ενώ στον όροφο ένας ενιαίος χώρος καθιστικού και κουζίνας στο μεγάλο μακρινάρι και ένα τέταρτο

δωμάτιο με μπάνιο στον όροφο του μικρού. Τα υλικά που επιλέχθηκαν είναι τοπικά, με μαρμάρια δάπεδα από το Οίτυλο, ξύλο ελιάς για την επίπλωση, τοπικά βότσαλα εισόδου και παραδοσιακές συνταγές για το αρμολόγημα και τις επισκευές του κτιρίου.

Η επίπλωση που σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε ειδικά για το έργο, προσπάθησε να συνδυάσει στοιχεία από την αρχιτεκτονική σκαφών, όπως το ανοξείδωτο ατσάλι, με το εμβληματικό ξύλο ελιάς και το πράσινο ύφασμα στο χρώμα της θάλασσας. *///*

On the ground floor, three bedrooms were created with two bathrooms, two in the bigger building and one in the smaller one. An office was created in relation to the master bedroom. On the upper floor, the space was turned into a big kitchen, dining, living room area. Also, a bedroom with its bathroom was created on the upper floor of the smaller building. The materials chosen are local, with marble floors from Itilo, olive wood for the furniture, local pebbles for the entrance mosaic and traditional techniques for the pointing and repairs of the building. *///*

